

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED KHIDER-BISKRA
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE FRANCAIS



MEMOIRE PRESENTE POUR L'OBTENTION
DU DIPLOME DE MASTER
OPTION : SCIENCES DU LANGAGE

**L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LA CHANSON DU RAP :
CAS DES CHANSONS MILANO ET ROCKSTAR DE
SOOLKING**

Sous la direction de :

Mme. BOUMERZOUG Chafika

Présenté par :

BELKAHLA Djaouida

Année universitaire : 2020/2021

Remerciements

Avant tout chose, je remercie Allah, le tout puissant, de m'avoir accordé le courage, la volonté et la patience pour accomplir ce modeste travail.

Je présente mes vifs remerciements à mon encadrante Madame BOUMERZOUG Chafika pour la confiance qu'elle m'accordé et ses conseils lors de la réalisation de ce projet de recherche.

Je remercie aussi les membres du jury pour leurs précieux temps accordé à l'étude de ce mémoire.

Enfin, je remercie tous celles et ceux qui m'ont aidé de près ou loin à l'aboutissement de ce modeste travail.

Dédicace

Avec un immense d'amour et de bonheur je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents, pour tous leur tendresse, leurs sacrifices, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études , j'espère qu'ils sont fières de moi et qu'Allah les garde et les procure santé et bonheur.

A mes chers frères et sœurs, pour leur encouragement, je les souhaite le bonheur, la réussite et la prospérité.

Sans oublier mes chères amies, Mima, Soumia, Naila et Abir , vous êtes pour moi des sœurs , je veux souhaite une vie pleine de réussite.

Merci infiniment à tous ceux qui ont eu un impact positif sur ma vie et à chacun mon cœur aime.

Djaouida

TABLE DES MATIERES :

INTRODUCTION GENERALE.....	01
CHAPITRE I : La situation sociolinguistique et la chanson du rap.....	04
INTRODUCTION	05
1. La situation sociolinguistique en Algérie	05
1.1 L'arabe.....	05
1.1.1 l'arabe classique.....	05
1.1.2 l'arabe dialectal	06
1.2 Le berbère	06
1.3 Les langues étrangères	07
1.3.1 le français.....	07
1.3.2 l'anglais.....	07
2. le contact de langues	07
2.1 le bilinguisme.....	07
2.1.1 Le bilinguisme institutionnel	08
2.1.2 Le bilinguisme sociétal non institutionnel	08
2.2 La diglossie.....	08
3. Les résultats du contact des langues :.....	09
3.1 L'alternance codique.....	10
3.2 Le mélange de langues (code mixing)	11
3.3 L'emprunt.....	12
3.4 L'interférence linguistique.....	13
4. L'alternance codique et la chanson du rap.....	13
4.1 La typologie de GUMPERZ.....	13
4.1.1 l'alternance codique situationnelle.....	14
4.1.2 l'alternance conversationnelle	14
4.2 la typologie de POPLACK.....	14
4.2.1 L'alternance codique inter-phrastique.....	15
4.2.2 L'alternance codique intra-phrastique.....	15
4.2.3 L'alternance codique extra-phrastique.....	15
4.3 La typologie de DABENE & BILLIEZ.....	15
4.3.1 L'alternance codique inter-intervention	16
4.3.2 L'alternance codique intra-intervention.....	16
4.3.2.1 L'insert.....	16
4.3.2.2 L'incise.....	16

4.4	Quelques données sur la chanson du rap.....	17
4.4.1.	La conception du rap.....	17
4.4.2.	L'évolution du rap.....	18
4.4.3.	L'histoire du rap algérien	19
4.4.4.	La thématique de rap.....	21
4.4.5.	Soolking.....	21
CONCLUSION		23
CHAPITRE II : Analyse et interprétation du corpus... ..		24
INTRODUCTIO N		25
1.	La présentation du corpus.....	25
2.	Description de corpus	25
3.	Les raisons du choix de corpus.....	26
4.	L'exploitation du corpus	26
5.	L'analyse et l'interprétation du corpus	29
CONCLUSION		36
CONCLUSION GENERALE		37
BIBLIOGRAPHIE		38
ANNEXE		43
RESUME		48

INTRODUCTION GENERALE

La vie en société est infaisable sans communication entre les membres qui la composent, que se soit orale ou écrite. La communication est le déclencheur de tout mouvement d'une communauté, elle fait partie de la société. Nous considérons la chanson comme l'expression bénéficiée de la culture d'un peuple c'est-à-dire une méthode primitive de la communication de pensée et des sentiments de l'être humain à lui même et de ses proches. La chanson est une technique et une manière autorisant de transmettre des messages en vue d'une certaine audience. Mais une question se pose quelle est la langue sélectionnée pour communiquer ?

Le paysage linguistique algérien permet d'accomplir la simultanée de plusieurs langues utilisées dans plusieurs contextes : l'arabe classique et dialectal, le berbère, le français, et l'anglais etc. A partir de ces langues parait le phénomène de l'alternance codique dans le parler des jeunes algériens qui amène une langue parlée composée de mots empruntés de diverses langues.

La réalisation artistique de rap qui est un moyen d'expression majeure et fondamentale pour les jeunes algériens en particulier il désigne l'un des aperçus où se réalise le multilinguisme algérien.

L'alternance codique est devenue un sujet d'actualité, les linguistes Ludi et Py définirent l'alternance codique comme : « *un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants* »¹. Dans le présent travail, l'alternance

¹ https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-

codique dans la chanson du rap : cas des chansons Milano et Rockstar de Soolking, nous nous sommes appréhendés aux textes de chansons de rap, ce choix est suggéré par une préférence de la musique rap et les paroles de la chanson. Nous avons constaté qu'il 'a un mélange de langues chantées.

Notre centre d'intérêt dans cette recherche est l'alternance codique. Prise comme corpus deux chansons du rap de Soolking. Et pour mettre en évidence ce phénomène nous nous posons la question suivante :

- Pourquoi le rappeur algérien fait alterner le français dans ses chansons ?

Pour répondre à cette question nous mettrons à l'épreuve les hypothèses suivantes :

- Les chansons du rap sont considérées comme un caractère de véracité essentielle parce qu'elle reflète la réalité quotidienne vécue par les algériens.
- Le parler quotidien des algériens est un mélange entre le français et l'arabe dialectal, le rappeur a choisi ce mélange pour être proche à ses fans.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le vaste domaine de la sociolinguistique, il s'agira pour nous d'assimiler et décrire les pratiques linguistiques distinguées par le mélange de codes présenté sous forme d'alternance codique. Nous avons obéi la méthode analytique sous l'angle sociolinguistique.

Notre objectif de recherche est de décrire et d'éclairer la présence du français dans la production artistique des rappeurs algériens afin de connaître si ce mélange linguistique sous forme d'alternance codique est la conséquence du bilinguisme ou multilinguisme.

Notre thème de recherche est structuré en deux chapitres : théorique et pratique.

Le premier chapitre, nous commencerons premièrement par une présentation d'un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie, deuxièmement, nous définirons les concepts clés liés à notre étude ; troisièmement nous nous fixons sur le rap en présentant quelques données sur ce genre musical.

Le deuxième chapitre c'est la pratique, il est consacré à l'analyse de corpus et l'interprétation de résultats, dans laquelle nous exposons les extraits qui véhiculent le phénomène d'alternance codique en essayant de retirer les divers types.

Pour finir, une conclusion générale dans laquelle nous essayerons de répondre à la problématique posée et aussi de vérifier les hypothèses.

CHAPITRE I

LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE

ET LA CHANSON DU RAP

Introduction

L'histoire de l'Algérie fait partie de l'histoire plus large de l'Afrique du Nord, en particulier en Maghreb, en raison de son emplacement, c'est comme les gens voyagent en Europe ou au Moyen-Orient, donc la population de nombreuses régions de cette région sont influencées par les cultures d'autres régions et ont des caractéristiques de civilisation différentes. C'est un exemple en or de cette diversité linguistique. Culturellement, les Algériens utilisent au moins deux langues pour communiquer.

1. La situation sociolinguistique en Algérie :

En Algérie, le multilinguisme s'organise autour de la catégorie linguistique les langues présentes étaient comme l'affirme Ben Rabah .M *«l'arabe algérien et le berbère dans leurs différentes variantes, le français, l'espagnol dans certaines régions de l'Ouest et l'italien par endroit à l'Est» (1999:70)¹* , nous avons l'arabe classique, l'arabe dialectal c'est la langue d'usage quotidien, le berbère et le français.

Dans notre recherche, nous essaierons de présenter ces langues, leurs statuts et leurs usages quotidiens :

1.1 L'arabe :

1.1.1 L'arabe classique :

L'arabe classique appelé aussi littéraire ou plus encore moderne, est la langue du Coran, Ce qui explique son vocabulaire riche et le caractère sacré de quelques sujets parlants arabes, c'est la langue nationale de la

¹ BENRABAH, M, Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique. Paris, Séguier, 1999

république algérienne et dès l'indépendance du pays en 1962. Elle est moins utilisée dans la vie quotidienne des individus.

1.1.2 L'arabe dialectal :

En Algérie comme dans tous les pays arabes, l'arabe dialectal est exclu des relations officielles. On appelle la «derja» aussi langue maternelle, c'est la langue de communication d'une grande majorité de la population autrement dit c'est la langue de l'oral à l'usage quotidien. Il se caractérise par la particularité de la sémantique, de la syntaxe morphologique et de l'ordre phonétique, spécifique à chaque région comme KH.T.IBRAHIMI : « *Cette répartition permet de distinguer, en Algérie, les parler ruraux des parler citadins (en particulier ceux d'Alger, Costantine, Jijel, Nedrona et Telemcen) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales: L'Est autour de Costantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oranie puis le sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest* ». ²

1.2 Le berbère :

La langue berbère ou bien le Tamazigh est la langue maternelle d'une partie de la population, de ce fait la langue des berbérophones. *En Algérie, les berbérophones se sont donné comme nom Imazighen (au pluriel); au singulier, c'est le terme Amazigh (berbère) qui est employé. Le mot tamazight désigne leur langue (berbère) et Tamazgha le territoire auquel ils appartiennent (la Berbérie). On écrit aussi «langue amazighe» (adjectif), mais le «tamazight» (nom). Le terme «tamazight», à l'exemple de «berbère», peut être considéré comme le générique de la «langue mère», mais les mots régionaux sont parfois plus connus: kabyle,*

² KH.T.IBRAHIMI: «coexistence et concurrence des langues en Algérie», AL HIKMA, 2004, p.207

*Chaouia, tamazight, hassaniyya, tumzabt, taznatit, etc.*³ De nos jours, la langue berbère est considérée comme langue officielle en Algérie.

1.3 Les langues étrangères :

1.3.1 Le français :

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial. Le français jouit une position privilégiée et joue un rôle très important dans de nombreux domaines comme l'économie et l'éducation, elle est enseigné à l'école dès la 3ème année primaire elle est aussi la langue de diffusion des connaissances à l'université. Malgré la politique d'arabisation la langue française reste la langue véhiculaire de l'Etat. Le français en Algérie est une langue de partage présent dans toutes les pratiques langagières des algériens.

1.3.2 L'anglais :

L'anglais est la première langue véhiculaire ‘ internationale ‘. En Algérie, elle considérée comme une seconde langue étrangère dès la première année moyen, mais elle est parlée par une minorité des locuteurs algériens.

2. Le contact des langues :

2.2 Le bilinguisme :

En Algérie la coexistence de ces deux langues (l'arabe et le français) est un fait immanquable. Par suite, cette situation est appelée bilinguisme. « *D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement,*

³ http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm?fbclid=IwAR3Bo9gu3o2mQV21NIB_pPpHPTu6L4Gel-8YCXBTcC353IXw7jHYyotVDCg

*selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme ».*⁴

Il existe en Algérie plusieurs situations de bilinguisme entre : l'arabe algérien/berbère/arabe classique/français, arabe algérien/berbère, berbère/français. Tout en distinguant :

2.1.1 Le bilinguisme institutionnel :

Depuis l'indépendance le système éducatif algérien est caractérisé par la domination de l'arabe dans tous les domaines, mais le français est employé uniquement à l'université dans le domaine technique et scientifique.

2.1.2 Le bilinguisme sociétal non institutionnel :

Ce type de bilinguisme est caractérisé par la nécessité de communication. Or, dans la vie de nos jours, nous remarquons la présence de certains emprunts à la langue française, et souvent leur proportion est plus élevée. Cependant, l'arabe algérien et le berbère s'éloignent de plus en plus.⁵

2.2 La diglossie :

Le terme de « diglossie » est un concept qui signifie bilinguisme en langue grecque. Il a été appliqué pour la première fois par le linguiste grecque Jean Psichari helléniste français en 1885. Le terme a été ensuite employé, par opposition à bilinguisme, pour toutes les situations analogue à celles de la Grèce ; les critères étaient les suivants : « *Coexistence de*

⁴ DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN.L, MARCELLESI.CH, MARCELLESI.J.B, MEVEL.J.P, Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 21, rue du Montparnasse75283 Paris Cedex06, Larousse, 2012,p.66.

⁵ BENALI Alaaeddine, L'alternance codique dans les conversations radiophonique Cas de l'émission «Yades» sur la chaîne 3, Mémoire de Master, université de Biskra 2018/2019, p.23

deux systèmes linguistiques mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la société) de chacune d ces deux variétés ».⁶

De ce fait il est important de parler de la situation plurilingue et multilingue et de faire la distinction entre eux.

Pour FERGUSON : *« La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante. »⁷*

Ferguson donc approuve qu'il y'a diglossie lorsque deux variétés de la même langue sont en utilisation dans une société avec des fonctions socioculturelles assurément diverses mais parfaitement complémentaire. L'une de ces variétés est considérée comme «haute », valorisée et prestigieuse et l'autre comme « basse » est celle des usages ordinaires, de la vie quotidienne et réservée à l'oral.

3. Les résultats du contact des langues :

⁶ DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN.L, MARCELLESI.CH, MARCELLESI.J.B, MEVEL.J.P, Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 21, rue du Montparnasse75283 Paris Cedex06, Larousse, 2012,p148

⁷ FEGRUSON, CH.A, « Diglossia », Dans : Dell, Hymes, Angleterre, Cambridge University Press. 1971, p.429-437

Le contact de langues est le phénomène le plus courant dans le monde, est l'un des concepts principaux de la sociolinguistique. Ce concept est défini comme suit : « le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes »⁸. Cette définition met tout d'abord l'accent sur le contact entre les individus et la société. Deuxièmement, elle appuie sur son influence.

De ce contact naît divers phénomènes linguistiques, essentiellement le mélange de codes, l'emprunt, l'interférence linguistique et plus particulièrement l'alternance codique qui est notre sujet de recherche.

3.2 L'alternance codique :

L'Algérie est parmi les pays qui sont le plus concernés par ce phénomène du fait de sa richesse dans sa situation sociolinguistique. L'alternance codique, nommée aussi code switching, est le fait d'employer deux ou plusieurs langues différentes dans une même conversation et sa manière de communication doit être comprise par l'interlocuteur.

Dans le cas de l'alternance codique « *Les éléments des deux langues fond parties du même acte de parole minimal* »⁹.

Plusieurs définitions ont été donnés sur ce phénomène, Gumperz souligne que : « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de*

⁸ DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN.L, MARCELLES.I.CH, MARCELLES.I.J.B, MEVEL.J.P.Op.Cit, p.115

⁹ MOREAU. M.L, «Sociolinguistique, concepts de base s», Liège, Mardaga. 1997, p.33

passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »¹⁰.

Ca veut dire que l'alternance codique est le fait de passer à l'intérieur d'un même discours d'une langue à une autre langue.

Calvet L-J définit l'alternance codique dans son ouvrage intitulé « la sociolinguistique » comme suite : « *lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour .Il arrive qu'il ne se mélange dans son discours et qu'il produit des énoncés bilingues(...) .Il s'agit de collage »¹¹.*

L'alternance codique est la conséquence du multilinguisme ou l'individu applique en même temps deux codes linguistiques distincts dans une même situation. Nous pouvons dire que l'alternance codique est une procédure communicative afin d'assembler les langues dans le discours.

3.3 Le mélange de langues ou (le code mixing) :

Le code-mixing est aussi appelé mélange de langues c'est comme l'alternance codique, un phénomène résultant des échanges verbaux entre bilingues. Ce concept est défini par J.HAMERS et M.BLAN comme suit : « *Une stratégie de communication (...) il (le code mixing) est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de L'alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. À la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des*

¹⁰ GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, Le Harmattan, 1989, p.57

¹¹ CALVET. L. J, la Sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, P U F, 1993, p.23

unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours de distinguer le code mixing du code-switching ». ¹² Il s'agit de l'usage simultané de deux systèmes linguistiques distincts au sein d'un énoncé. Exclusivement, sur le plan grammatical, les éléments linguistiques importés se soumettront à la langue de base.

Le code mixing est défini chez un bilingue autant que l'utilisation d'éléments (lexicales, phonétique et syntaxiques) d'une langue parlée dans une autre langue parlée.

3.4 L'emprunt :

L'emprunt est considéré comme un phénomène linguistique essentiel dans tout contact de langues. Nous proposons les définitions suivantes :

Pour le dictionnaire de linguistique et sciences du langage : « *Il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés emprunt* »¹³.

HAMERS définit l'emprunt comme : « *Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* »¹⁴.

¹² HAMERS. J.F et BLANC. M, cité par K.T.IBRAHIMI, Les algériens et leur (s) langue (s) ; Ed. ALHIKMA, 1997, Alger, p.11

¹³ DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN.L, MARCELLESI.CH, MARCELLESI.J.B, MEVEL.J.P, Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 21, rue du Montparnasse 75283 Paris Cedex 06, Larousse, 2012, p.177

¹⁴ HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997, p.136

Donc, nous pouvons noter que l'emprunt est la conséquence de la coïncidence de deux systèmes linguistiques dans une communauté.

3.5 L'interférence linguistique :

L'interférence est définie autant qu'un phénomène linguistique issu du fait du contact entre deux ou plusieurs langues. Le Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage explique qu'on dit il y a interférence quand « *un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B* »¹⁵.

Cette définition énonce qu'elle agit à tous les niveaux structurels de la langue (lexical, phonologique et morphosyntaxique).

Selon Weinreich (1963) : « *le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction déliements étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.)* ». ¹⁶Selon cette définition nous pouvons différencier qu'il y a trois types d'interférences : phoniques, syntaxiques et lexicales.

4. L'alternance codique et la chanson du rap :

4.1. La typologie de GUMPERZ :

¹⁵ DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN.L, MARCELLESI.CH, MARCELLESI.J.B, MEVEL.J.P, Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 21, rue du Montparnasse75283 Paris Cedex06, Larousse, 2012,p.252

¹⁶ Cité par IKHLEF Omar « La chanson algérienne contemporaine : Variations sociolinguistiques et littéraires », thèse de doctorat de la communauté, université Grenoble alpes, 2018, p.72

Selon Gumperz les alternances codiques se divisent en deux types : l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle.

4.1.1 L'alternance codique situationnelle :

Ce type d'alternance est relié à la situation de communication. L'alternance codique situationnelle « *prévaut dans le cadre d'une diglossie voire d'un bilinguisme attesté ou des variétés distinctes sont utilisées dans des contextes bien précis associés à l'exercice d'une activité professionnelle ou au contact d'un interlocuteur positionné dans une catégorie sociolinguistique différente de celle du locuteur* ». ¹⁷ Donc la sélection de la langue s'est expliquée dans cette situation par le contexte.

4.1.2 l'alternance codique conversationnelle :

L'alternance codique conversationnelle convient beaucoup plus à l'usage de deux variétés linguistiques à l'intérieur d'une même conversation. Dans ce cas, le locuteur est presque lucide, c'est-à-dire que cela se produit automatiquement. Elle s'accomplit au niveau morphologique, syntaxique et phonologique.

4.2. La typologie de POPLACK :

Shana Poplack définit l'alternance codique comme suit : « *la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique,*

¹⁷ DJEDAINI Rabéa. L'alternance codique arabe/ français dans la communication électronique.mémoire de magister.université Hassiba Ben Bouali.Chlef.2010.p.34

intra-phrastique, interjective) ». ¹⁸ Selon cette citation on distingue donc les trois types d'alternances codiques cités par l'auteure.

4.2.1. L'alternance codique inter-phrastique :

Il apparaît entre deux phrases ou des segments de discours plus longs du même locuteur, où les énoncés sont juxtaposés au tour de parole. Dans ce type d'alternance, le locuteur recherche la facilité de communication. Il se donne la sélection de la langue et la possibilité de passer d'une langue à une autre.

4.2.2. L'Alternance codique intra-phrastique:

Elle se produit au sein d'une même phrase et par les mêmes locuteurs des éléments grammaticaux des deux langues qui doivent absolument respecter l'ordre qu'ils occupent. L'alternance peut affecter de plus des éléments un suffixe ou un préfixe appartenant à une langue et un lexème appartenant à une autre langue et pour tenir une grammaire correcte, le locuteur doit maîtriser les deux langues alternées (compétence bilingue).

4.2.3. L'alternance codique extra-phrastique :

Dans ce type d'alternance l'un des énoncés alternés est un proverbe ou une formule figée, c'est-à-dire les segments alternés sont des expressions toutes faites.

4.3. La typologie de DABENE & BILLIEZ :

¹⁸ Poplack, S. citée par Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF. L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés. Thèse de doctorat. Université Abou Bakr BELKAÏD de Tlemcen, 2009. p48.

Louise DABENE et BILLIEZ (1988) ont élaboré cette typologie à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration, il s'intéresse particulièrement sur les insertions des éléments des langues en présences selon une dimension discursive.

Les deux auteurs parlent de divers modes d'insertion de l'alternance codique dans le discours. Elles montrent sous forme d'un schéma que nous reprenons ainsi :

4.3.1. L'alternance codique inter-intervention :

L'alternance codique inter-intervention paraît entre deux tours de parole d'un même locuteur qui renie par choix une langue en passant à l'autre, ou plus quand il s'agit de variation de langue d'un locuteur à l'autre entre deux interventions.

4.3.2. L'alternance codique intra-intervention :

Ce type d'alternance se déroule au sein d'une même intervention. Elle se sépare en alternance inter-acte c'est-à-dire entre deux actes de parole et alternance intra-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole. Il se fait connaître dans cette situation l'alternance segmentale qui est sous forme de segments de phrase notant ainsi un changement de langue et l'alternance unitaire qu'il s'agit d'une unité linguistique où nous distinguons entre deux types : l'insert et l'incise.

4.3.2.1. L'insert :

Ce que Poplack appelle les tags. Il se réfère aux unités dénuées de fonction syntaxique tel que les tournures exclamatives, les insultes ou les termes modalisateurs qui ponctuent le discours oral.

4.3.2.2. L'incise :

Correspond aux unités insérées dans des segments syntaxiquement intégrés proche de l'emprunt « *mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle* ». ¹⁹

4.4. Quelques données sur la chanson du rap :

4.4.1. La conception du rap :

Le rap est l'un des genres musicaux repart de la culture hip-hop. Cette dernière a agrandi dans les quartiers noirs new-yorkais au milieu des années 1970, il est d'origine de la musique jamaïcaine « *Les origines du rap ce sont aussi les sounds systèmes jamaïcains. En Jamaïque, la musique se colporte avec ces disco mobiles aux hautparleurs énormes qui, d'un bout à l'autre de l'île jouent et font circuler les tubes reggae du moment. Depuis les années 1960 les sounds systèmes inondent la Jamaïque.* » ²⁰

Le rap est défini comme la « *diction mi-parlée mi-chantée, de textes élaborés, rimés et rythmés, et qui s'étend sur une base musicale produite par des mixages d'extraits de disque et autres sources sonores* ». ²¹

Le rap est caractérisé par un langage parlé très rythmé et l'utilisation de la rime en fonction de quelques styles de scansion des textes. C'est pour cela le rap est une sorte de capacité d'expression orale que du chant. Le rap est une forme d'expression urbaine de poésie orale en employant les langues de la rue et le parler quotidien. Les rappeurs écrivent leurs textes pour critiquer la réalité de la société, et pour attirer le regard de l'état sur ses problèmes.

¹⁹ Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF. L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés. Thèse de doctorat. Université Abou BakrBELKAÏD de Tlemcen, 2009. P52

²⁰ Olivier Cachin, L'offensive Rap, Paris, Gallimard, 1996, p. 17

²¹ G.LAPASSADE et Ph. ROUSSELOT, « Le rap ou la fureur de dire, essai », Paris, Loris Talmart, 1996, p.9

H. Bazin affirme : « *Le rap...pose le locuteur comme sujet dans sa dimension subjective (dresseur de mots) et sociale (s'adresser à quelqu'un). Cette prise de parole, pour être efficace, doit satisfaire à plusieurs définitions. Le « je » et le « tu », le « nous » et le « vous » sont inséparables, ils ordonnent les conditions du dialogue. Le « eux » ou le « ils » déclarent une opposition entre le locuteur ou le groupe qu'il représente et les « autres » « Eux » ce sont ceux qui n'appartiennent pas au hip-hop qui font partie du « système » (show business, médias, administrations, appareils d'Etat, politique, policier, juridique) »²².*

Le rap défini aussi comme suit : « *Pendant plusieurs années, le rap n'a pu évoluer qu'en se mêlant à d'autres genres musicaux : soul, funk, hard rock, folk, jazz, etc. la fin des années quatre-vingt-dix est cependant marquée par l'émergence d'artistes ingénieux (company flow, wu-tang clan, dilated peoples) qui lui insufflent une inspiration créatrice rénovatrice. L'accès à de nouveaux outils de travail (logiciels toujours plus perfectionnés, tels que samplers et séquenceurs) offre des possibilités techniques et artistiques jusque-là inédites aux artistes de la communauté hip-hop, notamment les disc-jockeys (D.J), qui distillent des sonorités, des rythmes et des mélodies auparavant imperméables aux rappeurs ».*²³

4.4.2. L'évolution du rap :

Le rap relève d'un tout que nous nommons le hip-hop qui est une forme de s'habiller, de danser et de parler mais de plus un modèle de vie de langage et une mentalité de la rue en sélectionnant des pseudonymes des chanteurs et des noms de groupes ,tout cela correspond à cette attitude.

²² BAZIN.H, « La culture hip-hop », Lonrai, Desclée de Brouwer.1997, p.225-227

²³ MILON cité par LAKHNECHE Chaima. Étude Sociolinguistique des Textes de Chansons de Rap Algérien (Cas les chansons de Soolking), Mémoire de master, université de Biskra, 2019 – 2020, p.27-28

Commercialement, le rap est paru au début des années 80, ce mouvement saisit son essor avec des groupes tel que Sugarhill Gang (Rapper's Delight) ou master Flash (The message). Puis, il se développe grâce au mythique Afrika Bambaata, vers le milieu du hip-hop, entre les années 80 et 90 il accomplit son apparition sur le plateau musical américaine, des groupes noirs (RUN DMC, blancs (Beastie Boys) ou latino-américaines (Tuff Crew). A leur impact, le rap prend une façon plus enjouée et musicale (De La Soul, Jungle Brothers), ou plus brutal et révolutionnaire (Public Enemy, X-Can).

Selon Lapassade et Rousselot : « *Les débuts du rap dans l'industrie du disque sont ceux des musiques de bals populaires. C'est aux discothèques que le rap doit ses premiers succès* ». *C'est à partir de 1982 que le rap (américain) se radicalise, et les textes commencent à dénoncer de manière crue la problématique raciale aux Etats-Unis. Même plus tard, quand le rap évoluera vers d'autres tendances plus « lyriques », cette dénonciation, un de ses traits distinctifs, continuera à aller de pair avec « le curieux mélange de danse et de politique*»²⁴.

4.4.3. L'histoire du rap Algérien :

En Algérie le rap se développe en 1990, il devient parmi les plus essentiels dans le monde musulman : « *Le mouvement Rap de l'Algérie est sans doute le plus important du monde arabe et du monde musulman, quantitativement mais aussi qualitativement* »²⁵.

Le rap algérien a reconnu un certain bouleversement ces quinze dernières années, en 1985 apparait le premier morceau officiel du rap

²⁴ Lapassade, G et Rousselot, PH, 1990, Le rap ou la fureur de dire, Paris, Editions Loris Talmart, p.4

²⁵ Virolle, Marie, 2007, De quelques usages du français dans le rap algérien, l'exemple de « Double Canon », p.55

algérien titré Jaoula fellil de Hamidou. Dans les années 1990 a marqué la création des premiers groupes rap dans les grandes villes comme Alger, Oran et Annaba.

Ainsi, les groupes « INTIK » et «M.B.S » Malgré leur rap enrôlé, leurs protestations et leurs mots durs, il leur est difficile d'être la voix des jeunes des rues et de l'Algérie car leur apparence coïncide avec les années noires du terrorisme.

En 1997, le célèbre producteur Cherif AFLAH est séduit par la performance de M.B.S. Paru la même année, le premier album de rap algérien "Ouled EL Bahdja" (les enfants de la radieuse) a eu beaucoup de succès dont un deuxième œuvre "Aouama" (Nageur), Novembre 1998.

C'était le début de la consécration pour beaucoup de groupes de rap comme le célèbre Double Kanon d'Annaba, avec Lotfi et Wahab. Leur premier album Vedette Kamikaze sorti en 1997 qui a connu un grand succès. Double Kanon opte pour parler de la vie quotidienne avec une vision du chaque jour. Aujourd'hui, Le rap est un élément indispensable de la culture musicale algérienne en raison des duos entre le rappeur et le chanteur du rai. Nous comptons plus de 1600 groupes existent aujourd'hui, Malgré les problèmes auxquels nos jeunes sont confrontés, leurs chansons sont également entendues par des célèbres chanteurs français comme RIM-K qui chante souvent avec de jeunes chanteurs algériens. La scène rap algérienne est connue pour ses origines dans le traitement des problèmes transfrontaliers. Le rap algérien a réussi à devenir un symbole de toute une époque, reconstituant le gout et la couleur pour inspirer des générations.

4.4.4. La thématique de rap :

La chanson rap traite un éventail de thèmes et joue presque toutes les parties de la communauté algérienne parmi les thèmes les plus inspirants de la musique rap que nous trouvons :

- les phénomènes sociaux : ce sont des phénomènes qui ont changé la vie des gens ; la matérialisation, la mode, les moyens de communication ...
- les problèmes socioéconomiques : les conditions sociales et économiques vécues par les jeunes algériens tel que : la drogue, le chômage et la délinquance, l'injustice sociales, l'immigration...
- la politique : c'est le thème dont traitent la plupart des chansons.

Le but du rappeur est de sensibiliser, car le rappeur envoie un message au grand public et répand la vérité sociale.

4.4.5. Soolking :

Abderraouf DERRADJI du surnom MC Soolking, est né le 10 décembre 1989 à Bainem (Hamamat), dans la banlieue nord d'Alger. Il est un chanteur, rappeur, acteur, batteur de Staouali. Il a fait du théâtre plusieurs fois. Un acteur qui a entamé la musique très jeune, il intègre un groupe de rock. Ensuite, il s'intéresse à la danse. En 2008, il est allé à la France pour la première fois en tant que danseur mais il ne parvient pas à percer dans la danse donc, il a décidé de revenir à son pays. Dès son retour en Algérie, il rejoint un groupe de rap algérien qui s'appelle « Africa Jungle » avec lequel il a sorti trois albums. Le premier c'était « ched ro7ek », puis « éclipse » qui était le deuxième et le dernier album en Algérie. Depuis 2014, il a fait son troisième album un mix tipe qui s'appelle « one six ». Il se lance dans une carrière solo (chante seule) en 2016 parce que son groupe lui a dit qu'il utilise en abondance l'argot français contrairement à eux, il faut qu'il chante seul pour qu'il puisse

faire passer le message aux autres donc il fait de sa langue une porte d'ouverture sur le monde. En 2018, Soolking a atteint le succès en France avec les titres Milano, Guérilla, avant de connaître une renommée internationale avec le single Dalida, avec lequel il a été classé le top 10 dans monde de Deezer. Le 02 novembre 2018, il a sorti son premier album solo intitulé « fruit du démon ». Au court de l'année 2018, cet album est certifié disque d'or, ainsi que le single Dalida et le titre guérilla est lui certifié un single de platine. UN album qui contient 17 singles. Dans une interview sur « Youtube », il a parlé de son style musical, il a déclaré qu'il écoute beaucoup de chansons du rap américain, français et magrébin, aussi il écoute le Rai, « gnawi », « reggae » et la variété française. Pour lui le fait de chanter est de mélanger tous ces styles dont nous avons parlé plus haut. Dans ces chansons nous trouvons le mélange de tout cela. Il est un personnage artistique très connus dans le monde entier, sur « Youtube » on trouve beaucoup des jeunes qui commentent ses chansons. Il a chanté avec plusieurs chanteurs tels que : Cheb Khaled, Jul, Lacrime, Soufiane, Yl, Maitre Gaims et l'algérino ; des chanteurs célèbres et connus dans le monde entier. Soolking est devenue célèbre 2019, surtout par sa chanson la liberté dans son pays natal par le biais de cette dernière, vu qu'elle est classée comme une chanson engagée²⁶.

Conclusion :

Le rap est l'art de la jeunesse algérienne, et ils y voient un moyen d'expliquer les réalités et les problèmes auxquels ils sont confrontés au quotidien.

²⁶ BELBEY Ibrahim, L'engagement et l'intertextualité dans la chanson du Rap La liberté de SoolKing, Mémoire de master, université MOHAMED BOUDIAF de M'SILA 2019 / 2020, p.14,15.

Dans cette étape de travail qui est le premier chapitre, intitulé la situation sociolinguistique et la chanson du rap , nous avons met l'accent sur les divers concepts dans notre travail, qui est en relation à notre travail de recherche, qui vont nous autorise d'étudier notre corpus dans la partie pratique.

Nous pouvons dire que le sujet des langues dans notre pays l'Algérie est très notable et stimulant, pour notre part, nous avons débité par un petit aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie, par suite, nous avons recherché sur l'utilisation des langues dans la société algérienne, dont nous avons défini les diverses langues qui sont l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère, le français et l'anglais, cela a ouvert de nombreuses portes à notre recherche.

Puis, nous avons défini les différents phénomènes linguistiques, qui sont les résultats de contacts des langues où nous avons parlé sur l'alternance codique et sa typologie, le code mixing, l'emprunt, et l'interférence.

Le second titre se fait autour de rap, nous avons jeté un coup d'œil sur la conception de rap, son évolution et son histoire en Algérie sans oubliant la biographie du rappeur.

CHAPITRE II ANALYSE ET INTERPRETATION DU CORPUS

Introduction :

Dans la dernière partie, nous avons spécifiquement introduit l'émergence de nouveaux phénomènes imposés par les jeunes dans les chansons de rap algérien. Ce dernier, est comme le produit de chasser la souffrance et l'inconfort des jeunes dans la société. Ils créent leur propre style et une nouvelle stratégie langagière.

L'analyse de chanson rap algérien prendre d'obtenir des nouveaux lexiques, et permet d'enrichissement d'un nouveau langage.

A travers l'analyse des textes de chansons du rappeur Soolking qui sont des pratiques langagières sincères de la jeunesse, nous allons faire une description et une explication des paroles.

1. La présentation du corpus:

Ce corpus se compose de deux chansons qui sont des paroles du fameux rappeur algérien Soolking, nous avons pu dériver les paroles de chansons sur le site internet.

Nous sommes intéressés par les langues et le processus du langage qu'ils utilisent dans cette expression urbaine.

Au préalable, nous avons trié ces chansons et nous avons tenté de retirer les expressions ou les termes qui sont sous forme d'alternance codique.

2. Description de corpus :

La chanson de Milano est sortie en 2019, elle parle d'une histoire d'amour où Soolking voulait partir avec sa copine si loin de tous les problèmes hors de la vue du public et les regards de gens, faire tant d'argent, exprimant sa place pour lui et son amour pour elle jusqu'à la

mort, voulant partir avec elle pour vivre une vie heureuse de luxe à Milan.

Rockstar, cette chanson est publiée en 2019, c'est une histoire de vie où le rappeur Soolking compare sa vie à un film qu'il ne peut pas découper ses scènes donc il ne peut pas rattraper et corriger ses erreurs et seul les gens en dessous de lui, les traîtres, peuvent lui mettre des coups bas, il est mêlé à des nombreuses affaires et que beaucoup de ces ennemis lui voudraient du mal, voudraient le tuer, comme ils ont fait à Tupac. Il a quitté l'Algérie dont lequel il abordait le rêve des jeunes algériens de quitter l'Algérie. Il met en lumière son côté algérien au travers d'une conversation avec une fille qui semble le comparer avec un Américain et qui semble lui répondre en arabe que c'est un pur Algérien.

3. Les raisons de choix du corpus :

Nous sommes très intéressés par le langage des jeunes dans la communication spontanée, en sachant qu'en Algérie les jeunes ont une classe plus large. Nous sommes portés à des chansons populaires du rap algérien.

Ce choix de corpus s'appuie sur un nouveau format à la chanson de rap algérien composant des diverses langues, nous avons rencontré dans toutes les chansons de rap, ce qui a allumé notre intérêt de recherche la justification d'alterner les langues par les jeunes dans leurs chansons.

4. L'exploitation du corpus :

Voici les extraits qui marquent la présence d'alternance codique dans les deux chansons

- La première chanson de **Milano** :

- Suis-moi hbiba, allons loin de tous nos problèmes
- Hbiba lalalalala, on va s'sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie
- Lalalalala, vie de luxe, shopping à Milano
- Lalalalala, chérie donne moi la mano
- J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo
- Viens n'aie pas peur, bras lmima, viens n'aie pas peur
- T'es mi amore, ma complice, ma poto
- Tu recaleras les mythos, les hijo de puta
- Toi et moi jusqu'à la muerte chiquita
- Remplis mon cœur de love, remplis le sac de lovés
 - La deuxième chanson qui s'intitule **Rockstar** :
 - Click paw, nigga die, ah lala
 - Si je m'en sors pas aujourd'hui, 'nchallah je m'en sortirais ghedwa
 - Donc je vais rester solo, ma belle
 - Je vis ma vie comme une rockstar, retiens bien my name Yeah, yeah
 - Dis-moi, zamel, à qui?
- Comme les keufs à six du sbah, on va venir te soulever dans ton lit Oh my God, oh my God, oh my
- J viens des montagnes, bébé, j'suis un vrai djazayri
- Juste moi et les miens, on fait notre biff et on harba Yeah, yeah

Pour simplifier le repérage de l'alternance codique nous avons classé les langues utilisées dans les deux chansons dans un tableau.

CHAPITRE II ANALYSE ET INTERPRETATION DU CORPUS

La chanson	Français-arabe	Français-anglais	Français-espagnol	Français-italien
Milano	- Suis-moi, Hbiba - Hbiba lalalalala on va se sauver - Viens n'aie pas peur, bras lmima	- Lalalalala vie de luxe shopping à Milano - Remplis mon cœur de love , remplis le sac de lovés	- La plata c'est mieux que les poèmes - Lalalalala chérie donne moi la mano - J'temmènerai loin de là là là plus besoin de trabajo - Tu recaleras les mythos les hijo de puta - Toi et moi jusqu'à la muerte chiquita	Lalalalala vie de luxe shopping à Milano - T'es mi amore , ma complice ma pototo
Rockstar	- Si je m'en sors pas aujourd'hui, 'nchallah je m'en sortirais ghedwa - Dis-moi, zamel , à qui?	-Click paw,nigga die ,Ah lala - Je vis ma vie comme une Rockstar, retiens bien	- Donc je vais rester solo , ma belle	

	<p>- Comme les keufs à six du sbah</p> <p>- J'viens des montagnes, bébé, j'suis un vrai djazayri</p> <p>- Juste moi et les miens, on fait notre biff et on harba</p>	<p>my name</p> <p>Yeah, yeah</p> <p>- on va venir te soulever dans ton lit</p> <p>Oh my</p> <p>God, oh my</p> <p>God, oh my</p>		
--	---	--	--	--

Dans le tableau ci-dessus, nous avons remarqué la présence de l'alternance codique français/arabe, français/anglais, français/espagnol, français/italien dans les deux chansons Milano et Rockstar de rappeur algérien Soolking.

5. L'analyse et l'interprétation des données :

À partir de ce qui suivra nous analyserons les extraits précédents pour essayer de mettre l'accent sur les termes qui véhiculent ce phénomène d'alternance codique dans le cas présent le français, l'arabe dialectal, l'anglais, l'espagnol et l'italien.

Tout d'abord nous commençons par les extraits de la première chanson qui dénomme « **Milano** » qui est le nom d'origine de la ville de Milan.

D'abord, nous commençons par les termes et leurs traductions et leurs type d'alternance codique.

* Suis-moi, **Hbiba** allons loin de tous nos problèmes

➤ Traduction

- Suis-moi, **chérie** allons loin de tous nos problèmes

- Nous trouvons ici une alternance codique intra-phrastique, que nous pouvons constater dans la phrase ci-dessus que le rappeur a fait alterner le terme **hbiba** c'est un terme d'origine arabe dans la phrase « suis-moi hbiba » Qui signifie **chérie** pour identifier son côté arabe et plus particulièrement algérien dans sa chanson.

* Sois courageuse comme tata **la plata** c'est mieux que les poèmes

➤ Traduction

-Sois courageuse comme tata **l'argent** c'est mieux que les poèmes

- Nous remarquons ici le terme **la plata** dans la phrase ci-dessus c'est un terme d'origine espagnol qui signifie **l'argent**, « soisla plata c'est mieux » Donc c'est une alternance intra-phrastique.

*Suis moi, **Hbiba**, on va s'aimer, faire de la monnaie

Hbiba lalalalala on va se sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie

➤ Traduction

-Suis moi, **chérie**, on va s'aimer, faire de la monnaie

Chérie lalalalala on va se sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie

- Aussi nous remarquons la répétition de ce terme **hbiba** dans son énoncé « suis-moi hbibamonnaie » et « hbiba lalalalala..... » comme nous avons vu déjà que **hbiba** terme arabe signifie **chérie** c'est une alternance intra-phrastique

* Lalalalala vie de luxe **shopping** à Milano

Lalalalala chérie donne moi la **mano**

J't'emmènerai loin de là là là plus besoin de **trabajo**

➤ Traduction

-Lalalalala vie de luxe **les achats** à Milan

Lalalalala chérie donne moi la **main**

J't'emmènerai loin de là là là plus besoin de **travail**

- Nous pouvons constater dans l'énoncé ci-dessus Soolking a fait alterner le terme **shopping** dans la phrase « lalala...shopping à Milano » nous remarquons que ce terme est d'origine anglais qui signifié **les achats** aussi il a fait alterner dans la même phrase le terme **Milano** c'est l'appellation de la ville **milan** en langue italienne donc nous avons arrivé au type d'alternance qui est l'alternance intra-phrastique.
- Nous constatons dans la phrase ci-dessus une alternance intra-phrastique car le rappeur a fait alterner le terme **mano** dans la phrase « lalala.....moi la mano », ce terme est d'origine espagnole qui signifié « **main** ».
- Le rappeur alterne le terme **trabajo** dans la phrase « j't'emmènerai ...besoin de trabajo » c'est un terme espagnol qui veut dire **travail** donc nous constatons que ce type d'alternance codique est intra-phrastique.

* Viens n'aie pas peur, **bras lmima** viens n'aie pas peur, on va vesqui le mauvais œil et le commissaire

➤ Traduction

- Viens n'aie pas peur, **je te jure sur la tête de maman** viens n'aie pas peur, on va vesqui le mauvais œil et le commissaire

- Nous pouvons constater dans la phrase ci-dessus une alternance codique intra-phrastique car le rappeur a fait alterner l'expression **bras lmima** dans « viensbras lmima viens » Donc nous remarquons que cette expression est d'origine arabe plus précisément nous l'utilisons dans le dialecte algérien qui veut dire **je te jure sur la tête de maman.**

* Il veut vivre notre vie, on veut être millionnaire

T'es **mi amore**, ma complice ma pototo

➤ Traduction

- Il veut vivre notre vie, on veut être millionnaire

T'es **mon amour**, ma complice ma pototo

- Nous constatons que le rappeur a fait alterner le terme **mi amore** dans la phrase «t'es mi amorema pototo » Ce terme est d'origine italien utilisé plus souvent par les amoureux qui ont besoin de surnommer affectueusement leur moitié en langue française c'est **mon amour** donc c'est une alternance intra-phrastique

* Tu recaleras les mythos les **hijo de puta**

Toi et moi jusqu'à la **muerte chiquita**

➤ Traduction

- Tu recaleras les mythos les **fil de pute**

Toi et moi jusqu'à la **mort, ma petite**

- Nous trouvons ici une alternance intra-phrastique, nous constatons que Soolking a fait alterner ces deux expressions de la langue espagnole ; **hijo de puta** dans la phrase « tu recaleras ...les hijo de puta » qui a la signification de **fil de pute** et la **muerte chiquita** dans la phrase « toi et moi jusqu'à la muerte chiquita » qui veut dire **la mort, ma petite** dans cette phrase cette expression exprime la fidélité dans l'amour.

* Remplis mon cœur de **love**, remplis le sac de lovés

➤ Traduction

- Remplis mon cœur de **l'amour**, remplis le sac de lovés

- Nous constatons que le terme **love** dans la phrase « remplis....de love, remplis » est d'origine anglais qui a signifié **l'amour** donc nous arrivons au type d'alternance codique intra-phrastique.

Maintenant nous passons aux extraits qui contiennent d'alternance codique de la deuxième chanson de Soolking qui s'intitule « **Rockstar** ».

*Click paw.nigga **die** ! Ah lala

➤ Traduction

- Click paw, bigga **meurt** ! Ah lala

- Nous avons trouvé ici une alternance codique intra-phrastique, nous observons que le rappeur a fait alterner le terme **die** dans la phrase «Click paw, nigga die, ah lala » il s'agit de la langue anglaise voulant dire **meurt**.

*Si je m'en sors pas aujourd'hui, '**nchallah** je m'en sortirais **ghedwa**
Partir loin, loin de tout ça

➤ Traduction

-Si je m'en sors pas aujourd'hui, **si dieu le veut** je m'en sortirais **demain**
Partir loin, loin de tout ça

- Nous trouvons ici une alternance codique intra-phrastique, nous pouvons constater que le rappeur soolking a alterné les termes **nchallah** et **ghedwa** qui sont d'origine arabe dans la même phrase « si je m'en.....nchallah, je m'enghedwade tout ça » nchallah qui a la signification de **si dieu le veut** et ghedwa qui signifié **demain**.

* Elle veut porter du croco, elle m'a pris pour Tory Lanez donc je vais rester **solo**, ma belle

➤ Traduction

- Elle veut porter du croco, elle m'a pris pour Tory Lanez donc je vais rester **seul**, ma belle

- Nous remarquons ici la présence de ce terme **solo** dans la phrase « elle veut.....rester solo ma belle » qui est d'origine espagnol et signifié **seul** donc nous constatons que c'est une alternance intra-phrastique.

* Je vis ma vie comme une Rockstar, retiens bien **my name**
Yeah, yeah

➤ Traduction

- Je vis ma vie comme une Rockstar, retiens bien **mon nom**
Ouais, ouais

- Nous avons observé une présence d'alternance intra-phrastique dans la phrase ci-dessus où nous constatons que le rappeur a fait

alterner le terme **my name** qui signifie **mon nom** et **yeah yeah** qui veut dire **ouais, ouais**.

* Dis-moi, **zamel**, à qui?

Comme les keufs à six du **sbah**, on va venir te soulever dans ton lit

Oh my God, oh my God, oh my

➤ Traduction

- Dis-moi, **homosexuel**, à qui?

Comme les keufs à six du **matin**, on va venir te soulever dans ton lit

Oh mon Dieu, oh mon Dieu, oh mon

- Nous avons constaté dans l'énoncé ci-dessus que soolking alterne le terme **zamel** dans la phrase « dis-moi zamel a qui ? » il s'agit de la langue arabe exprimant une insulte et il a la signification d'un **homosexuel**. Le terme **sbah** dans la phrase « comme....du sbah, on va venir.... » Aussi est un terme d'origine arabe qui signifié le **matain** sans oubliant l'emploi de l'interjection de la langue anglaise **oh my god** qui a été répété trois fois voulant dire **oh mon dieu**. Donc, le type d'alternance présenté ici c'est une alternance intra-phrastique.

* J viens des montagnes, bébé, j suis un vrai **djazayri** et on est tout-par, tout-par, tout-par

➤ Traduction

- J viens des montagnes, bébé, j suis un vrai **algérien** et on est tout-par, tout-par, tout-par

- Nous pouvons constater dans la phrase ci dessus que le rappeur a fait alterner le terme **djazairy** dans la phrase « j viensvrai djazairy et » c'est issu de la langue arabe qui veut dire un

Algérien c'est relatif à la nationalité et à l'origine algériennes de rappeur. Donc c'est une alternance codique intra-phrastique.

* Juste moi et les miens, on fait notre biff et on **harba**

Yeah, yeah

➤ Traduction

- Juste moi et les miens, on fait notre biff et on **s'échappe**

Ouais, ouais

- Nous trouvons ici une alternance intra-phrastique, nous constatons que le rappeur fait alterner le terme **harba** dans « juste moi ...harba yeah yeah » qui est d'origine arabe et qui veut dire (**s'échapper**) partir d'une manière discrète. Aussi il a fait alterner dans la même phrase l'interjection **yeah yeah** en langue anglaise qui se traduit en français par **ouais, ouais** .

Nous apercevons à partir les exemples que nous avons vu déjà, que les chansons ont une diversité d'emprunt et d'alternance codique français, arabe dialectal, anglais, espagnole et italien. Nous constatons que le type englobant dans les deux chansons est celui de l'alternance codique intra-phrastique.

Conclusion :

Pour conclure, nous avons remarqué une forte existence d'alternance codique dans notre échantillon choisi des chansons de rap qui décrit le parler algérien. Nous avons vu que l'alternance codique intra-phrastique est généralement présente dans les chansons du rap algérien.

CONCLUSION GENERALE :

Nous pouvons dire pour conclure que s'intéresser à la chanson, c'est attacher beaucoup d'importance à la langue parce que c'est là où nous trouvons une manifestation évidente de la variation linguistique.

À travers notre étude, nous avons pu faire une analyse de deux chansons du rap en mettant en lumière l'alternance codique. De même nous devons souligner que notre travail est considéré autant qu'une simple contribution au phénomène d'alternance codique. Autrement, cette petite étude subsiste ouverte à d'autres activités projetées au futur et abordant de la pratique.

Au début de ce stade, nous avons tenté, dans le cadre de cette étude de recherche d'exposer et d'expliquer la présence du français dans la création artistique des rappeurs algériens et les types d'alternance qu'il utilise. D'où notre question de départ : pourquoi le rappeur algérien fait alterner le français dans ses chansons?

Pour répondre à cette question nous avons élaboré quelques hypothèses avant de se commencer dans le travail de recherche. Ces hypothèses que nous avons essayé d'examiner tout au long de notre étude ont recouru des vraies marques dans notre démarche analytique.

Grâce à l'analyse de distincts échantillons examinés, nous avons vu en pratique, que le Français est consolidé dans le parler algérien et employé d'une façon impulsif, spontané et algérianisé sous divers éléments et différents aspects, nous avons vu dans le corpus étudié la présence de l'alternance intra-phrastique qui englobe les deux chansons. En témoignant d'une large présence du vocabulaire français dans le parler algérien cela montre évidemment que le français est véhiculé dans la langue parlée des algériens.

À travers tous les concepts précédents le français et particulièrement l'alternance codique dans le discours algériens sont des signes de la richesse du lexique algérien.

En conclusion, nous pouvons dire que l'alternance codique est une manière de s'exprimer qui reste un terrain adéquat pour des futures recherches du moment que c'est un phénomène large et englobe plusieurs caractéristiques.

BIBLIOGRAPHIE

Articles et ouvrages :

-Amboise Queffelec. Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues. Agence universitaire de la francophonie, p.113

-BAZIN.H, « La culture hip-hop », Lonrai, Desclée de Brouwer.1997, p.225-227

-BENRABAH, M, Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique. Paris, Séguier ,1999

-CALVET. L. J, la Sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, P U F, 1993, p.23

-FEGRUSON, CH.A, « Diglossia », Dans : Dell, Hymes, Angleterre, Cambridge UniversityPress. 1971, p.429-437

-G.LAPASSADE et Ph. ROUSSELOT, « Le rap ou la fureur de dire, essai », Paris, Loris Talmart, 1996. p.9

-GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, Le Harmattan, 1989, p.57

-HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997, p.136

-HAMERS. J.F et BLANC. M, cité par K.T.IBRAHIMI, Les algériens et leur (s) langue (s) ; Ed. ALHIKMA, 1997, Alger,p.11

-KH.T.IBRAHIMI: «coexistence et concurrence des langues en Algérie», AL HIKMA, 2004, p.207

-Lapassade, G et Rousselot, PH, 1990, Le rap ou la fureur de dire, Paris, Editions Loris Talmart p.4

- MOREAU. M.L, «Sociolinguistique, concepts de base s», Liège, Mardaga. 1997, p.33
- Olivier Cachin, L'offensive Rap, Paris, Gallimard, 1996, p.17
- Virolle, Marie, 2007, De quelques usages du français dans le rap algérien, l'exemple de « Double Canon », p.55

Dictionnaires :

- DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN.L, MARCELLESI.CH, MARCELLESI.J.B, MEVEL.J.P, Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 21, rue du Montparnasse75283 Paris Cedex06, Larousse, 2012

Mémoires et thèses :

- BELBEY Ibrahim, L'engagement et l'intertextualité dans la chanson du Rap La liberté de SoolKing, Mémoire de master, université MOHAMED BOUDIAF de M'SILA 2019 / 2020, p.14,15.
- BENALI Alaaeddine, L'alternance codique dans les conversations radiophonique Cas de l'émission «Yades» sur la chaine 3, Mémoire de Master, université de Biskra 2018/2019, p.23
- IKHLEF Omar « La chanson algérienne contemporaine : Variations sociolinguistiques et littéraires », thèse de doctorat de la communauté, université Grenoble alpes, 2018, p.72
- LAKHNECHE Chaima. Étude Sociolinguistique des Textes de Chansons de Rap Algérien (Cas les chansons de Soolking), Mémoire de master, université de Biskra, 2019 – 2020, p. 27-28
- Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF. L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens

immigrés/non-immigrés. Thèse de doctorat. Université Abou
BakrBELKAÏD de Tlemcen, 2009, p.52

Sitographies:

-http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm?fbclid=IwAR3Bo9gu3o2mQV21Nib_pPpHPTu6L4Gel-8YCXBtcC353IXw7jHYotVDCg

-https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM4.html?fbclid=IwAR1nplLgfnYs_bJVua8jMM8FJvBUdGw7K9ps-0cR3sYeirkIdGCP4Qfsz-I

Annexes :

La chanson de Milano :

[Couplet 1]

Suis-moi hbiba, allons loin de tous nos problèmes
Sois courageuse comme Tata, la plata c'est mieux qu'les poèmes
Notre histoire sera si belle comme tes formes de sirène
Pour moi tu risquerais de tout perdre
Pour toi je prendrai dix ans fermes

[Prérefrain]

Hbiba lalalalala, on va s'sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie Hbiba
lalalalala, on va s'sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie

[Refrain]

Lalalalala, c'est soit riche ou derrière les barreaux
Lalalalala, vie de luxe, shopping à Milano
Lalalalala, chérie donne moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo

[Couplet 2]

Viens n'aie pas peur, bras lmima, viens n'aie pas peur
On va ver-squi le mauvais œil et l'commissaire
Il veut vivre notre vie, on veut entre millionnaires
T'es mi amore, ma complice, ma potto
Et si je bétom tu cacheras le butin
Tu recaleras les mythos, les hijo de puta
Toi et moi jusqu'à la muerte chiquita

[Pont 1]

Elle est comme moi cette fille-là
Elle me connaît cette fille-là
Elle est faite pour moi cette fille-là
Je veux le monde et cette fille-là

[Prérefrain]

Hbibba lalalalala, on va s'sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie Hbibba
lalalalala, on va s'sauver, on va s'aimer, faire de la monnaie

[Refrain]

Lalalalala, c'est soit riche ou derrière les barreaux
Lalalalala, vie de luxe, shopping à Milano
Lalalalala, chérie donne moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo
Lalalalala, c'est soit riche ou derrière les barreaux
Lalalalala, vie de luxe, shopping à Milano
Lalalalala, chérie donne moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo

[Pont 2]

Remplis mon cœur de love, remplis le sac de lovés
Billets verts, billets mauves, on verra la vie en rose doré
Donne-moi la mano
Oh

[Refrain]

Lalalalala, c'est soit riche ou derrière les barreaux
Lalalalala, vie de luxe, shopping à Milano
Lalalalala, chérie donne moi la mano

J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo
Lalalalala, c'est soit riche ou derrière les barreaux
Lalalalala, vie de luxe, shopping à Milano
Lalalalala, chérie donne moi la mano
J't'emmènerai loin de là là là, plus besoin de trabajo

La chanson de Rokstar :

[Couplet 1]

Moi ma vie, c'est pas un film et si j'la foire, ça coupe pas
Fils de chien, t'es en dessous de moi
Normal que tu me mettes des coups bas
J'ai commencé tout bas, aujourd'hui j'suis tout-par
J'sais que j'ai beaucoup d'ennemis qui veulent me pah comme Tupac
Click paw, nigga die, ah lala
Si je m'en sors pas aujourd'hui, 'nchallah je m'en sortirais ghedwa
Partir loin, loin de tout ça
Loin de ces mauvais souvenirs, moi, j'emmènerai ma maman
Lis dans nos yeux, y'a notre histoire
Une vie de chien donc un vécu de bâtard
J'baisse pas la tête, j'suis Kadhafi, j'suis Saddam
Les traîtres qui crachent dans la soupe, moi, ils mangent pas à ma table

[Refrain]

Elle, elle veut porter mon nom, ouais, mon œil
Elle veut porter du croco, elle m'a pris pour Tory Lanez
Donc je vais rester solo, ma belle
Je vis ma vie comme une rockstar, retiens bien my name
Yeah, yeah

[Couplet 2]

Du poids sur les épaules comme Piccolo, Satan Petit-Cœur
Laisse-moi me barrer sur l'île céleste, l'être humain m'écœure
Ils nous aiment pas, c'est rigolo, ils nous souhaiteraient même la mort
Dis-leur bien qu'on s'en bat les couilles, y'a que de Dieu qu'on a peur
Toi, tu crois faire peur à qui?
Dis-moi, zamel, à qui?
Comme les keufs à six du sbah, on va venir te soulever dans ton lit
Oh my God, oh my God, oh my
J'reussis, ils ont mal, ils ont mal, c'est normal
J'suis un blédard, elle me dit que j'fais plus cainri
J'viens des montagnes, bébé, j'suis un vrai djazayri
Et on est tout-par, tout-par, tout-par
J'arrive dans ta ville accueilli comme une rockstar
Pas besoin de leur ce-for, ce-for, ce-for
Juste moi et les miens, on fait notre biff et on harba
Yeah, yeah

Résumé :

Notre recherche s'inscrit dans un domaine vaste qui est la sociolinguistique, l'objet de notre étude dans ce mémoire est l'alternance codique dans les chansons du rap algériens, qui est le fait de mélanger deux ou plusieurs idiomes au sein d'un même énoncé.

Dans notre recherche, nous nous intéressons à la présence de la langue française comme langue étrangère dans la création artistique des rappeurs algériens et le type d'alternance codique le plus utilisé à partir d'un échantillon de deux chansons du rap algérien.

Pour accomplir notre travail, nous avons opté pour l'approche analytique, les résultats auxquels nous sommes arrivés ont été nos arguments pour dire que d'un côté, l'alternance codique dans les chansons du rap algérien est par conséquent un caractère de véracité essentielle parce qu'elle reflète la réalité quotidienne vécue par les algériens. D'un autre côté, le parler quotidien des algériens est un mélange entre le français et l'arabe dialectal, le rappeur a choisi ce mélange pour être proche à ses fans.

Mot clés :

L'alternance codique, la sociolinguistique, la chanson du rap algérien, la langue française, le type d'alternance codique.

Abstract :

Our research is part of a larger field which is sociolinguistics, the object of our study in this memory is the codic alternation in the songs of Algerian rap which is the fact of mixing two or more idioms within the same statement.

In our research, we are interested in the presence of the French language as a foreign language in the artistic creation of Algerian rappers and the most used type of codic alternation from a sample of two Algerian rap songs .

To accomplish our work, we opted for the analytical approach, the results we arrived at were our argument to say that on one side, the codic alternation in the songs of Algerian rap is therefore a character of

essential truth because it reflect the daily reality lived by Algerians. On the other side, the daily talk of Algerians is a mixture between French and dialect Arabic, the rapper chose this mixture to be close to his fans.

Key words :

The codic alternation, sociolinguistics, the song of Algerian rap, the French language, the type of codic alternation.